

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Дроботушенко Е.В.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.09.1.Современная пресса КНР

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2019)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить навыкам перевода текста в сфере средств массовой информации КНР, а также составить краткую общую характеристику основным СМИ КНР.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) определить набор специфических черт текста СМИ на китайском языке;
- 2) научить выделять специфический для СМИ лексический состав текста;
- 3) определить стилистические особенности текста СМИ;
- 4) выделить трудности перевода текста СМИ;
- 5) научить практическим навыкам перевода текста СМИ.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина занимает значимое место в структуре обще- профессиональной подготовки студентов, так как умение и навыки перевода СМИ являются базовыми при овладении китайским языком и рассматриваются в процессе изучения таких дисциплин как «Современная пресса КНР», «Практический курс перевода китайского языка», «Теория перевода».

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам | Всего часов |
|--------------------------------------------|----------------------------|-------------|
|                                            | 6 семестр                  |             |
| Общая трудоемкость                         |                            | 72          |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 36                         | 36          |
| лекционные (ЛК)                            | 0                          | 0           |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 0                          | 0           |
| лабораторные (ЛР)                          | 36                         | 36          |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 36                         | 36          |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Зачет                      | 0           |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |                            |             |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции                                                                                                                                                                              |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-11             | Владение навыками работы с компьютером, как средством получения, обработки информации.                                                                                                              |
| ПК-12              | Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

| Результат обучения |                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать              | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>устный последовательный перевод;</li> <li>устный перевод с листа;</li> </ol>                                                                                               |
|                    | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>грамматические нормы текста перевода;</li> <li>стилистические нормы текста перевода;</li> </ol>                                                                          |
|                    | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>темпоральные характеристики исходного текста;</li> <li>способы получения информации в глобальных компьютерных сетях.</li> </ol>                                            |
| Уметь              | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>работать с компьютером;</li> <li>осуществлять общий устный перевод;</li> </ol>                                                                                             |
|                    | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>осуществлять устный последовательный перевод;</li> <li>осуществлять устный перевод с листа;</li> </ol>                                                                   |
|                    | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>работать с компьютером, как средством получения, обработки информации;</li> <li>уметь использовать компьютерные базы данных для осуществления устного перевода.</li> </ol> |

|         |                                                                                                                                                                 |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Владеть | Пороговый:<br>1) предпереводческим поиском информации;<br>2) техникой устного перевода;                                                                         |
|         | Стандартный:<br>1) этикой устного перевода;<br>2) техникой подготовки к устному переводу;                                                                       |
|         | Эталонный:<br>1) способами получения профессиональной информации из электронных ресурсов;<br>2) редактурой при переводе в профессиональных сферах деятельности. |

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела                                                        | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                                                                             |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Общие сведения о современной прессе КНР.                                    | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| 2      | 2             | Самые известные и значимые источники средств массовой информации.           | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| 3      | 3             | Особенности языка прессы КНР. Традиции передачи информации. Запретные темы. | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| 4      | 4             | Современная пресса КНР как источник информации о жизни Китая.               | 18          |                    |        | 9  | 9   |
| Итого  |               |                                                                             | 72          | 0                  | 0      | 36 | 36  |

#### 3.2. Лекционные занятия

#### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### 3.4. Лабораторные занятия

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание лабораторных занятий |
|--------|---------------|---------------------------------|
|--------|---------------|---------------------------------|

|   |   |                                                                                               |
|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 1 | Общие сведения о современной прессе КНР и её роли в жизни китайского общества.                |
| 2 | 2 | Главные печатные СМИ КНР. Традиции освещения печатными СМИ значимых событий в жизни общества. |
| 3 | 3 | Особенности языка современной прессы КНР.                                                     |
| 4 | 4 | Содержательная составляющая современной прессы КНР.                                           |

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение                                     | Виды самостоятельной работы |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 1      | 1             | Тематика текстов СМИ: развитие экономики Китая; правовые аспекты, аспекты международного права. | Письменный перевод текста.  |
| 2      | 2             | Тематика текстов СМИ: развитие промышленности, банковское дело.                                 | Письменный перевод текста.  |
| 3      | 3             | Тематика текстов СМИ: наука, культура, образование.                                             | Письменный перевод текста.  |
| 4      | 4             | Тематика текстов СМИ: мода, путешествия, интернет, спорт, молодёжь.                             | Письменный перевод текста.  |

### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии                                          | Количество часов |
|--------|---------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1      | 1             | лабораторная работа | Презентация основных направлений содержания современной прессы КНР. | 2                |
| 2      | 2             | лабораторная работа | Презентация на тему: "особенности языка прессы".                    | 2                |

|   |   |                     |                                              |   |
|---|---|---------------------|----------------------------------------------|---|
| 3 | 3 | лабораторная работа | Презентация трудностей перевода текста СМИ.  | 2 |
| 4 | 4 | лабораторная работа | Презентация на тему: "структура текста СМИ". | 2 |

## **5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### Фонд оценочных средств

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература**

#### **6.1.1. Печатные издания**

1. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
2. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга : учеб. пособие / Тимофеев Олег Анатольевич. - Москва : Муравей, 2003. - 127 с. - ISBN 5-89737-134-2 : 139-24.

#### **6.1.2. Издания из ЭБС**

3. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>
4. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско; Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. - Москва : Издательство «Златоуст», 2016. - ISBN 978-5-86547-934-5.
5. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

### **6.2. Дополнительная литература**

#### **6.2.1. Печатные издания**

6. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00.
7. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. - ISBN 5-17-032855-9(АСТ). - ISBN 5-478-00170-8(Восток-Зап) : 394-00.

#### **6.2.2. Издания из ЭБС**

8. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.
9. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыггерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120
10. Проблематика СМИ [Текст] : : учебное пособие для вузов / Н. В. Ищенко [и др.]; [Г. С. Вычуб и др.]; под ред. М. В. Шкондина и др. - Москва : Аспект Пресс, 2008. - 316 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Прил.: с. 261-316. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-7567-0505-

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-314 Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

При определении уровня достижений обучающихся на зачёте учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Разработчик/группа разработчиков: старший преподаватель О.М. Кочеткова

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 31.08.2021 г. № 1)**